

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE VI

Du río de la Plata, nommé aussi Paraná.

De San Gabriel et des Charrúas <sup>(15)</sup>.

Ayant remis à la voile pour nous rendre au río de la Plata, nous arrivâmes à un fleuve nommé Paraná-Guazú, dont le cours est très lent et très prolongé : l'embouchure a quarante-deux lieues de large. Il est à cinq cents lieues de Rio de Janeiro. Les quatorze vaisseaux jetèrent l'ancre dans le port de San Gabriel. Mais comme les grands bâtiments ne peuvent approcher qu'à une portée de mousquet du rivage, notre commandant, don Pedro de Mendoza, fit conduire à terre les soldats et les passagers au moyen de petites embarcations préparées à cet effet.

C'est ainsi qu'avec la protection de Dieu nous arrivâmes heureusement à la province du Río o de la Plata, en l'an 1535 \*. Nous trouvâmes dans cet endroit un bourg ou village des indiens Charrúas, dont le nombre pouvait se monter à deux mille, sans compter les femmes et les enfants. Ils ne vivent que de viande et de poisson, et sont tout nus, à l'exception des femmes qui portent une espèce de tablier en toile de coton <sup>(16)</sup>, qui les couvre depuis le nombril jusqu'aux genoux. Ces Indiens avaient pris la fuite avec leur famille dès

qu'ils s'étaient aperçus de notre arrivée. Mendoza nous fit rembarquer pour nous transporter de l'autre côté du Paraná qui, dans cet endroit, n'a que huit lieues de large.

### NOTES.

**Note** N°15, page 40 de **Juan Archibaldo Lanús**, préfacier de l'édition Utz de 1998 : Cette peuplade est appelée par Schmidel et Ternaux-Compans *Zechuruas*. Un siècle après Schmidel, elle est décrite par le voyageur basque Accarette, qui confirme sa localisation (« *Le pays que la rivière de la Plata arrose du côté du nord est une grande étendue de terres habitées seulement par certains sauvages qu'on nomme Charrúas* »), et leurs moeurs (« *Ceux que j'ai vus sont assez bien faits, ont de grands cheveux et fort peu de barbe, n'ayant pour tout vêtement qu'une grande peau composée de plusieurs petites, qui leur traîne jusqu'aux pieds, et pour chaussures qu'une semelle de cuir qui s'attache par dessus le pied. Ils ont pour ornement de tête une bande de quelque étoffe qui leur serre le front et tient leurs cheveux rangés en arrière. Les femmes n'ont point aussi d'autres vêtements que ces peaux qu'elles ceignent vers les reins, et à leur tête n'ont qu'une espèce de petit chapeau fait de joncs de diverses couleurs* »). Cf Accarette, **La Route de l'argent**, (Utz, 1992), p. 40-41. Cf. aussi la description qu'en donne en 1730 le père jésuite Ignace Chomé, qui met l'accent sur leur férocité in **Lettres édifiantes et curieuses des missions de l'Amérique méridionale**, Utz, Paris, 1993, p. 87-89.

**Note** N°15, page 40 : L'Amérique disposait avant sa conquête par les Européens d'un cotonnier autochtone, décrit par Amédée Frézier sous le nom de *Xilon arboreum* ou *Gossipium*, in **Voyage de la mer du Sud**, Utz, Paris, 1995, p. 56-58.

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :  
<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\* Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /** **DICCIONARIO DE PERSONAJES.** **OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers***

**testamentaires** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Vicente PISTILLI S. ; **La cronología de Ulrich Schmidel** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Pedro de **MENDOZA** :

in Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay** (pp. 19-22, 24, 27, 41-43, 46, 54, 63-64)

in Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 15-21, 23-25, 27-28, 33, 35)

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) **Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580** ; pp. 9-200 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>